Программы Японского фонда (2019г.)

I. ПРОГРАММЫ ОБМЕНА В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

1. Программа по содействию обмена в области культуры и искусства Японии

Номер программы Японского Фонда: Q-DACS

Грант частично покроет расходы на проведение мероприятий в области культуры и искусства Японии (сценические выступления, лекции, демонстрации, мастер-классы японских деятелей культуры) в России с целью представить японскую культуру и искусство и внести свой вклад в международное сообщество.

Правом подачи заявки обладают организации или индивидуальные лица из Японии, удовлетворяющие одному из нижеизложенных требований:

1. Организации или индивидуальные лица из Японии, ведущие деятельность в области культуры и искусства, получившие приглашения из России;
2. Организации и агентства Японии, которые планируют организовать в России проекты вышеуказанных организаций и индивидуальных лиц.

Программа ориентирована на следующие проекты:

Проекты должны отвечать одному из нижеуказанных условий:

(1) сценическое искусство (театр, музыка, танцы, народное искусство и др.)

(2) лекции, демонстрации, мастер-классы по японской культуре (в т.ч. спорт)

\*Проекты, получающие поддержку от правительственных организаций, специальных юридических лиц и независимых административных юридических лиц Японии под действие программы Японского фонда не попадают.

Период проведения мероприятия:

1 набор: Проекты должны начаться после 1 апреля 2019 года (выезд из Японии) и завершиться до 31 марта 2020 года включительно (возвращение в Японию).

2 набор: Проекты должны начаться после 1 октября 2019 года (выезд из Японии) и закончиться до 31 марта 2020 года включительно (возвращение в Японию).

\* Если заявка не прошла в 1 наборе, повторная подача заявки во второй набор не допускается.

Покрываемые расходы:

Частично будут покрыты следующие расходы:

(1) стоимость международных авиабилетов для деятелей культуры;

(2) стоимость перевозки необходимых материалов для проведения мероприятия.

Число грантов в 2018 году:

В первом наборе отобрано 52 из 162 заявок.

Порядок отбора:

1. При рассмотрении заявки будут учитываться:

- необходимость поддержать данный проект Японским Фондом;

- осуществимость и эффективность данного проекта;

- соответствие бюджетного плана;

- безопасность места проведения мероприятия.

1. Решение по поводу поступивших заявок принимается после ознакомления с мнением независимых экспертов;
2. Особое предпочтение будет отдаваться следующим проектам:

а. Проекты, рассчитанные на эффективное проведение в нескольких странах и городах;

б. Проекты, сочетающие в себе несколько культурных акций, таких как лекции, демонстрации и мастер-классы;

в. Проекты, участвующие в важных международных фестивалях искусств или мероприятиях Года обмена. С подробной информацией можно ознакомиться, перейдя по ссылке: http://www.jpf.go.jp/j/about/area/index.html;

г. Проекты, способствующие развитию культурного обмена со странами и регионами, в которых ограничены возможности проведения обмена в области культуры и искусства с Японией;

д. Проекты, содержание и результаты которых будут активно распространяться в мире.

1. Нижеуказанные проекты будут рассматриваться во вторую очередь:

а. Проекты тех заявителей, которые уже получали гранты Японского Фонда в том же году;

б. Проекты, достижения которых направлены на небольшой круг заинтересованных лиц;

в. Проекты, выходящие за рамки области культуры и искусства; проекты в сфере туризма, научно-исследовательской деятельности;

г. Проекты, основной задачей которых является установление дружеских отношений путем проведения обменов между городами-побратимами или школами;

д. Проекты, организуемые сообществами кружков по интересам и обществами единомышленников;

е. Проекты с плохо сбалансированным бюджетом, например, организатор финансирует незначительную часть расходов, а заявитель покрывает большую часть расходов самостоятельно.

Срок подачи заявки:

1 набор: По 3 декабря 2018 года включительно (для проектов, которые будут реализованы в период с 1 апреля 2019 года (дата выезда из Японии) по 31 марта 2020 года (дата возвращения в Японию).

2 набор: По 3 июня 2019 года включительно (для проектов, которые будут реализованы в период с 1 октября 2019 года (дата выезда из Японии) и 31 марта 2019 года (дата возвращения в Японию).

**Заявка на участие в данной программе должна быть отправлена организатором из Японии на адрес головного офиса Японского Фонда в Токио.**

The Japan Foundation Headquarters

4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku Tokyo 160-0004, Japan

Tel: 81-3-5369-6063 Fax: 81-3-5369-6038

E-mail：[arts2@jpf.go.jp](mailto:arts@jpf.go.jp)

Уведомление о результатах:

Первый набор: апрель 2019 года.

\*Просим обратить внимание, что расходы на реализацию проектов, начатых в апреле 2019 года, могут быть компенсированы после проведения мероприятий.

Второй набор: сентябрь 2019 года.

2. ПРОГРАММА ПОДДЕРЖКИ ВЫСТАВОК ЗА РУБЕЖОМ

Номер программы Японского Фонда: Q-EAS

Программа направлена на поддержку музеев и художественных институций, организующих выставки на территории России, которые знакомят зарубежную аудиторию с искусством и культурой Японии. Программа также поддерживает международные выставки (биеннале или триеннале), представляющие японских деятелей культуры и их работы.

Правом подачи заявки обладают:

Российские галереи, музеи и подобные организации.

\* В случае проведения передвижной выставки, необходимо подавать одну общую заявку от основного организатора.

Программа ориентирована на следующие проекты:

Проекты, реализация которых запланирована на период с 1 апреля 2019 года по 31 марта 2020 года, и отвечающие одному из нижеперечисленных условий:

1. Должны представлять японское искусство и культуру и быть организованы музеем или художественной институцией из России;
2. Представлять японских художников и японские произведения в контексте международных выставок (биеннале или триеннале),
3. Подобно программе artist-in-residence проекты должны быть созданы во время пребывания в стране и должны способствовать развитию связей среди артистов, кураторов и исследователей, местных жителей, а также иметь четкий план и концепцию предстоящих выставок.

Покрываемы расходы:

Грант покрывает часть следующих расходов, возникших при реализации проекта в период с 1 апреля 2019 года по 31 марта 2020 года:

1. Затраты на перевозку произведений искусства (затраты на страхование не включены);
2. Затраты на создание каталога (в том числе электронного каталога. Однако, в случае проведения международной выставки, расходы на создание каталога покрываются частично, в зависимости от процентного соотношения японских художников к общему числу участников);
3. Затраты на проезд (авиа- и ж/д билеты) и проживание для деятелей искусства, кураторов и специалистов (затраты на предварительные исследования и подготовку не включены).

\* Расходы на создание произведений искусства, организацию инсталляций, гонорар деятелей искусства не включены.

Число грантов в 2018 году:

Была отобрана 31 заявка из 85.

Порядок отбора:

1. При рассмотрении заявки будут учитываться:

- необходимость поддержать данный проект Японским Фондом;

- осуществимость и эффективность данного проекта;

- соответствие бюджетного плана;

- безопасность места проведения мероприятия.

1. Решение по поводу поступивших заявок принимается после ознакомления с мнением независимых экспертов;
2. Особое предпочтение будет отдаваться следующим проектам:

а. проектам выставок, аналогов которых до сих пор не было в данной стране, кураторство над которыми будут осуществлять зарекомендовавшие себя в области искусства организации;

б. проектам выставок, имеющих отношение к Году обмена. Подробная информация предоставлена по ссылке: <http://www.jpf.go.jp/j/about/area/index.html>;

(4) Проекты по нижеследующим тематикам будут рассматриваться во вторую очередь:

а. Проекты от тех заявителей, которые получали финансирование от Японского Фонда в недавние годы;

б. Передвижные выставки, которые ранее уже получали финансовую поддержку Японского Фонда;

в. Выставки, основной целью которых является укрепление дружеских отношений между конкретными заинтересованными сторонами, например, между городами-побратимами или между школами и институциями;

г. Выставки, на которых большая часть работ собрана путем проведения открытого конкурса;

д. Выставки, организуемые любительскими кружками или обществами единомышленников.

Крайний срок приема заявок:

3 декабря 2018 года.

Уведомление о результатах:

Апрель 2019 года.

3. ПОДДЕРЖКА В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВ И/ИЛИ ИЗДАНИЯ КНИГ ПО ЯПОНИИ

Номер программы Японского Фонда: Q-TPS

С целью содействия продвижению японских исследований и лучшему пониманию Японии грант призван частично покрыть расходы российских издателей на перевод и/или публикацию (расходы на печать, переплет) книг, написанных на японском языке. Грант позволит снизить продажную цену книг, тем самым делая их более доступными для широкой публики, особенно тех книг, которые трудно публиковать на коммерческой основе.

Правом подачи заявки обладают:

Российские издательства (юридические лица). Кроме того, заявки могут быть приняты от японских издательств, но только в том случае, если у данного издательства заключен контракт с распространителем книгопечатной продукции в России.

Программа ориентирована на следующие проекты:

Проект перевода и/или издания книг на японском языке в области гуманитарных и социальных наук, искусства, основная тема которых связана с Японией, отвечающий следующим требованиям:

(1) Проект, в рамках которого книги будут изданы в период с 20 апреля 2019 года по 29 февраля 2020 года. Однако, в случае подачи заявки на получение гранта только на перевод, ожидается, что издание будет осуществлено в течение 2 лет после окончания работы над переводом;

\*В случае получения гранта, издательство обязано разместить логотип Японского Фонда в печатном издании и указать информацию о поддержке Японским Фондом. Поскольку официальное уведомление о результатах запланировано на конец апреля, заявители, которые планируют выпуск издания в апреле или мае, должны узнать результаты рассмотрения заявок в Отделе японской культуры «Japan Foundation», и только после подтверждения информации о выделении гранта, продолжить работу над изданием.

(2) Оригинал японской книги на момент перевода должен быть уже опубликован;

(3) Текст должен представлять собой прямой перевод с оригинала. Однако, в случае поступления заявки из страны с ограниченным количеством переводчиков, в отдельных случаях допускается и двойной перевод;

(4) На момент подачи заявки должно быть достигнуто соглашение с обладателем авторских прав на перевод и издание произведения (также обязательно в случае двойного перевода) и подписан договор между издательством и переводчиком, где указан гонорар переводчику;

(5) На момент подачи заявки должен быть выполнен частичный перевод произведения. Образец перевода (приблизительно 30 страниц) предоставляется в виде приложения к заявке;

(6) План и способ реализации проекта должны быть подходящими для достижения цели, и кроме того, в перспективе ожидается получить достаточный результат;

(7) Книга не должна предназначаться для использования ее в религиозных или политических целях.

\*Следующие издания не распространяются на эту программу:

* Периодические издания (в том числе специальные выпуски), протоколы конференций, каталоги выставок, путеводители, брошюры, словари, учебные пособия по японскому языку;
* Издания, написанные на иностранном языке;
* Издания, у которых не предполагается свободная циркуляция в книжном товарообороте, а также издания, публикуемые исключительно в целях передачи в дар;
* Издания, за перевод которых оплата переводчикам производится по схеме роялти;
* Переиздания;
* Уже опубликованные рукописи.

\*К опубликованным рукописям относятся и издания, опубликованные за личные средства, публикации в журналах, медиа: веб-публикации и др.

Покрываемые расходы:

Частично будут профинансированы следующие пункты расходов, возникшие после 1 апреля 2019 года по 29 февраля 2020 года:

1. Перевод: гонорар переводчику, выплачиваемый издательством;
2. Публикация: стоимость публикации (стоимость бумаги, макета, печати, переплета и прочие типографские выплаты).

\* Компенсируются только те расходы, которые могут возникнуть после 31 марта 2019 года;

\* Могут быть приняты любые заявки: заявки на «финансовую поддержку только перевода», «финансовую поддержку только издания», или же «финансовую поддержку и перевода, и издания»;

\* Выплата гранта осуществляется после получения переведенной рукописи или завершенной книги;

\* В 2018 году средняя сумма финансовой поддержки составила 550 тысяч йен;

\* Грант не покрывает расходы на редакторскую подготовку книги, дизайн и корректуру, а также расходы, связанные с получением авторских прав и перевозкой;

\* Принимаются заявки и на проекты перевода и/или издания электронных книг. Однако, если планируется публикация книги только в электронном виде, грант может быть выделен только на перевод книги;

\* Повторная подача заявки на одно и то же произведение не допускается, если план реализации проекта и текст перевода остались без изменений.

Число грантов в 2018 году:

Из 63 заявок было отобрано 21.

Порядок отбора:

1. При рассмотрении заявки будут учитываться:

- необходимость поддержать данный проект Японским Фондом;

- осуществимость и эффективность данного проекта;

- соответствие бюджетного плана;

- безопасность места проведения мероприятия.

(2) Решение по поводу поступивших заявок принимается после ознакомления с мнением независимых экспертов;

3) Предпочтение будет отдаваться следующим проектам по переводу и изданию книг:

а. Книги, которые могут оказать широкое влияние на общество. Предпочтение отдается произведениям и переводам, которые, как ожидается, будут востребованы не только специалистами в узких областях, но и простыми читателями;

б. Книги тех авторов, которые впервые представляются в стране-заявителе;

в. Перевод с японского в том регионе и на том языке, где выходило мало книг по японской тематике и на языке которого переводилось мало книг.

Крайний срок приема заявок:

20 ноября 2018 года.

Уведомление о результатах:

Последняя декада апреля 2019 года.

Примечание:

Книгам из списка «Worth Sharing - A Selection of Japanese Books Recommended for Translation», подготовленного Японским Фондом, будет отдано приоритетное предпочтение.

«Список рекомендуемых книг для перевода» опубликован на сайте Японского Фонда: <http://www.jpf.go.jp/j/project/culture/publication/supportlist_publish/worth_sharing/index.html>

4. ПРОГРАММА ФОНДА ИСИБАСИ И ЯПОНСКОГО ФОНДА ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ЯПОНСКОГО ИСКУССТВА

Номер программы Японского Фонда: Q-FW

С целью продвижения исследований японского искусства, поддержки специалистов, изучающих японское искусство, в Японию приглашаются кураторы и исследователи из России, которые непосредственно в Японии будут иметь возможность заниматься исследовательской деятельностью.

Этот проект будет реализован благодаря благотворительной программе общественного Фонда Исибаси.

Целевое направление и деятельность:

Заявитель должен иметь четкую цель и план в отношении исследования японского искусства, находясь в Японии сосредоточить свою деятельность на сборе информации, материалов, расширении знаний и проведении исследований. Основная предметная область – современное японское искусство. Приоритет будет отдаваться деятельности, направленной на предоставление результатов, например, проведение выставок по японскому искусству в России или публикация книг.

Правом подачи заявки обладают:

Специалисты и практические деятели, которые занимаются японским искусством (кураторы, исследователи, координаторы, преподаватели, консерваторы), отвечающие всем нижеперечисленным требованиям:

1. Лица из стран, имеющих дипломатические отношения с Японией (а также лица, имеющие право постоянного проживания);
2. Лица, не имеющие психических и физических заболеваний, которые могли бы препятствовать проведению исследований в Японии;
3. Лица, в достаточной степени владеющие японским или английским языком;
4. Лица, которые могут непрерывно находиться в Японии в течение всего срока проведения программы;
5. Лица, которые на законодательном уровне своей страны не имеют препятствий получения зарубежного гранта;

\* Дополнительную информацию смотрите в инструкции по заполнению бланков к программе «Ishibashi Foundation/The Japan Foundation Fellowship for Research on Japanese Art» Application Instructions.

Сроки проведения программы:

21-59 дней

\* Запланируйте начало Вашей программы на период с 20 мая 2019 года по 15 марта 2020 года.

Покрываемые расходы:

Стоимость авиабилетов в оба конца (самые дешевые билеты эконом-класса кратчайшего маршрута), расходы на проживание.

Порядок отбора:

1. При рассмотрении заявки будут учитываться:

- необходимость поддержать данный проект Японским Фондом;

- осуществимость и эффективность данного проекта;

- соответствие бюджетного плана;

- безопасность места проведения мероприятия.

(2) Заявки будут оцениваться по следующим критериям:

* Ясность цели и желаемого результата исследовательской деятельности, уместность темы;
* Необходимость нахождения в Японии с целью проведения исследовательской деятельности;
* Конкретность планов по проведению исследовательской деятельности, рациональность использования времени пребывания в Японии, возможность достижения целей за период проведения программы;
* У заявителя имеются достижения в соответствующей области специализации, и исследовательская деятельность в Японии позволит расширить границы достижений в данной области;
* Наличие перспективы развиваться в будущем как специалисту по японскому искусству;
* Достижения не будут ограничиваться только личными достижениями, и будут продемонстрированы таким способом, как проведение выставки или публикация книги;
* Возможность как можно скорее продемонстрировать результаты после окончания программы;
* Возможность внесения вклада в развитие фундаментальных знаний в данной области специализации.

Крайний срок приема заявок:

3 декабря 2018 года.

Уведомление о результатах:

Апрель 2019 года.